

Lenguas en contacto

Las lenguas se comportan como seres vivos. Este hecho explica que entren en contacto frecuentemente y que, cuando esto se produce, se desarrollen algunos fenómenos interesantes. Veamos algunos de ellos.

Bilingüismo y Diglosia

Se entiende por *bilingüismo* la situación de un individuo o de una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra.

El bilingüismo es un fenómeno de especial importancia en ciertos países: en la antigua URSS se hablaban 130 lenguas distintas; en EE.UU. hay "minorías" hispanoparlantes (más de 20 millones), italianas, suecas, francesas... En nuestro país coexisten vasco, catalán, gallego y español.

Diglosia es un concepto de reciente aplicación y que poco a poco va siendo aceptado mayoritariamente. Con *diglosia* hacemos referencia a una situación en la que los miembros de una comunidad son conscientes de que las modalidades lingüísticas que usan están jerarquizadas y, además, tienen conciencia de que ninguna de las modalidades, por sí sola, es suficiente para integrar socialmente a todos los miembros de tal comunidad. De una forma más simple, podemos definir la diglosia como la utilización habitual de dos lenguas o dos variedades de una lengua con intenciones diferentes o en situaciones sociales diversas. Etimológicamente, significa lo mismo que bilingüismo (este es cultismo latino; aquel, griego); pero, como podemos apreciar, no son términos sinónimos.

Consecuencias del contacto entre lenguas

El contacto entre lenguas en un mismo país, región o territorio puede traer una serie de consecuencias lingüísticas importantes:

- a) Alternancia de códigos. Se suele dar en hablantes que tienen un alto conocimiento y dominio de las lenguas que están en contacto. El fenómeno consiste en el paso de una lengua a otra por parte del hablante según la situación de comunicación o la intención que demuestre:

“Apaguemos la luz, darling, hasta mañana, sep web, corderito atrás de otro, ya pasó” (Julio Cortázar).

“Give me the power!

Give me todo el poder!

Dame todo, todo el power” (Molotov).

- b) Creación de nuevas lenguas. En algunas ocasiones, el contacto entre lenguas en un determinado territorio provoca el nacimiento de una nueva lengua. Esta nueva lengua puede ser de dos tipos:

- b.1. Lengua pidgin. Se trata de un código lingüístico creado para la comunicación de dos o más grupos de hablantes que poseen sus propias lenguas maternas. Estas lenguas se han originado principalmente en zonas del mundo donde se produce o ha producido un alto grado de intercambios comerciales, de esclavismo o de colonialismo. Estos hechos justifican la existencia de numerosos grupos de

hablantes con lenguas diferentes y la necesidad de encontrar un código lingüístico que les permita comunicarse.

Lingüísticamente, las lenguas pidgin se caracterizan por los siguientes rasgos:

- Simplificación de las estructuras morfológicas y sintácticas.
- Vocabulario reducido y específico de la actividad en la que se emplea la lengua.
- Empleo exclusivo en situaciones comunicativas concretas.

Algunas lenguas pidgin las encontramos en la actualidad en Nueva Guinea y Nigeria (sobre la base del inglés) y en Camerún (sobre la base del francés).

b.2. Criollo. Es una lengua que se origina como consecuencia del desarrollo de una lengua pidgin, que al evolucionar se convierte en una lengua estable, adquiere nuevas formas, amplía su vocabulario, se generalizan las situaciones comunicativas y acaba convirtiéndose en lengua materna de una determinada comunidad.

Algunas lenguas criollas existentes en la actualidad son: Papiamentu (mezcla de portugués y español, hablado en Aruba, Bonaire y Curaçao), criollo español de Filipinas, Criollo haitiano (en Haití; sobre la base del francés), criollo inglés de Jamaica, criollo portugués de Macao, criollo francés de Luisiana (EE.UU.).